

DIRAC

Edición 10 | Especial
diciembre 2024

División de las Culturas, las Artes,
el Patrimonio y Diplomacia Pública

ESPECIAL

AÑO **2024**



Rodrigo Hume
Embajador y
Director de la Dirac

Roberto Abu-Eid
Ministro Consejero
Subdirector de la Dirac

Francesca Bucci
Encargada de Artesanía,
Diseño y Patrimonio

Daniela Aravena
Encargada de Artes
Visuales y Arquitectura

Patricia Lobos
Encargada de Artes
Escénicas y Danza

Mauricio Álamo
Encargado de
Cine y Audiovisual

Alejandra Chacoff
Encargada de Literatura,
Patrimonio Bibliográfico y
Programa de Traducción

Consuelo Cortez
Encargada de Música

Melissa Cohen
Encargada de Vinculación
interinstitucional, convenios
bilaterales y comixtas, asuntos
de Tráfico Ilícito de Bienes
Culturales

Oscar Campusano
Analista de Gestión y Finanzas

Montserrat Thieme
Encargada de
Planificación Estratégica
y Economía Creativa

Franco Parra
Encargado del
Concurso Dirac

Lorena Silva
Analista Ejecutor

Sheryl Booth
Analista de Gestión

Carolina Herrera
Secretaria

Jorge Órdenes
Auxiliar



Embajador Rodrigo Hume
Director de DIRAC

Editora de la Revista Dirac y Encargada de
Comunicaciones | **Paola Wächter**

Dirección de arte de la revista Dirac y
Encargado de diseño | **Oscar Pescetto**

Diseño de esta edición | **Camila Venegas**

Cuando se aproxima el cierre del 2024, realizamos un balance sobre los logros obtenidos, los retos y las oportunidades que nos esperan en un futuro cercano. Durante este año, la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública sigue siendo un puente que ha conectado a Chile con el mundo, mostrando nuestra riqueza e identidad, aquello que nos define, nos une y nos proyecta.

La cultura es uno de los pilares fundamentales de las relaciones diplomáticas, espacios de entendimiento y de construcción de paz entre los países. Una vez más, hemos sido testigos de cómo las expresiones artísticas y las dinámicas culturales trascienden fronteras, convirtiéndose en vehículos de diálogo, respeto y cooperación internacional. Festivales, exposiciones, ferias editoriales y otros escenarios han generado lazos y puntos de encuentros necesarios entre las sociedades.

En este contexto, la DIRAC y nuestras representaciones en el exterior han promovido el patrimonio de Chile, sus bienes -tangibles como inmateriales-, fuentes invaluable de conocimiento y memoria. Nos mueve su conservación y difusión; la preservación de las historias de nuestros pueblos, y el respeto y promoción de las voces más diversas, con una mirada puesta en las

generaciones jóvenes.

Las nuevas formas de comunicación y los avances tecnológicos nos dan una gran oportunidad de derribar barreras físicas y mentales, desafiándonos a desarrollar iniciativas ajustadas a los tiempos actuales; a compartir y penetrar en distintas capas de entendimiento, sin perder la esencia de lo que somos.

Apuntando al futuro, es esencial seguir trabajando en la consolidación de una diplomacia cultural que no solo promueva nuestros intereses, sino que también contribuya a un mundo más justo, inclusivo y sostenible. Estamos convencidos de que nuestra apuesta por sociedades abiertas, tolerantes y respetuosas, es la mejor vía de relacionamiento.

Cerramos este 2024 con la satisfacción de saber que, a través del arte y la cultura, hemos dejado una huella positiva en muchos lugares de los cinco continentes. Al mismo tiempo, de cara al año que viene renovamos nuestro compromiso con proyectos significativos, representativos de Chile y alineados con los objetivos estratégicos de nuestra Política Exterior.

Agradecemos a todos/as por habernos acompañado en este recorrido 2024 y les invitamos a seguir formando parte de esta gran misión.



07

30 países celebraron a Pablo Neruda este año



13

El cine chileno conquistó a 70 países del mundo este 2024



20

El Ministerio de las Culturas y la Cancillería retornaron restos ancestrales rapanui



24

Unidos por la traducción: 12 libros de autoras/es chilenos llegaron al mundo este 2024



04

La monumental obra que representó a Chile en la Bienal de Venecia 2024



10

El triunfo de la danza moderna y el baile urbano de Chile en Europa



17

Diálogos entre Chile y Perú en torno a las arpilleras



22

Música y vino para conmemorar los 60 años de relaciones diplomáticas

contenido

BIENAL DE VENEZIA 2024 **LA MONUMENTAL OBRA QUE REPRESENTÓ A CHILE**

“Cosmonación” fue la propuesta emotiva, relevante y representativa de la sociedad actual que la chileno-sueca, Valeria Montti, presentó en uno de los encuentros de arte contemporáneo más reconocidos a nivel global y que acaba de cerrar sus puertas tras siete meses de exhibición. Su trabajo habla de identidad cultural y diáspora.

La pieza central del pabellón de Chile fue “Mamita Montaña”, escultura textil de seis metros de alto por seis de ancho. Está compuesta por textiles, alfombras, collage, dibujos, cerámica y fotografías.



Grandiosa por fuera y significativa por sus valores y principios. La imponente pieza central de “Cosmonación”, titulada “Mamita Montaña”, de la artista chileno-sueca Valeria Montti, atrapó las miradas del visitante de la 60° Bienal de Arte de Venecia 2024. Una obra necesaria y trascendental que habla de identidad y diáspora, signo de nuestros tiempos. La exposición estuvo abierta desde el 20 de abril al 24 de noviembre.

Daniela Aravena, encargada del área de artes visuales de la DIRAC y co-comisaria del pabellón de Chile, presenció el momento de la inauguración en Italia, y lo describe así: “La madre y el padre de Valeria fueron dos de esas personas a quienes tuve el gusto de conocer justo cuando entraban emocionados al pabellón de Chile, acompañando a su hija, y se encontraron con ‘Mamita Montaña’, una escultura textil monumental que crece en el centro del lugar como un ser vivo enraizado en la historia, la cordillera, los ríos y el mar”.



La escultura textil, de seis metros de altura por seis de ancho, sugiere un refugio simbólico para los exiliados y los postexiliados, los refugiados, los habitantes de esta otra “comunidad imaginada”, que es la nación fuera de la nación donde vive cada miembro de la diáspora.

Envuelta en sus expresivos ropajes, a esta figura la visten alfombras impresas con diversos medios, collage, dibujos sobre papel, acuarelas, piezas de cerámica y fotografías. Su cabeza hace la vez de una corona.

“‘Mamita Montaña’ es la gran protectora de los cuidados y los afectos, y en sus interminables capas, narra historias del cotidiano, retrata a la familia en oníricas escenas llenas de belleza y fantasía. Las acompañan las aves migratorias, que desafían la gravedad de la tierra para hacer leve el dolor de la frontera padecidas por comunidades migrantes y desplazadas de sus territorios de origen. En el colorido de sus pliegues, texturas y formas están las manos de la comunidad, sus sueños, dolores y alegrías. ‘Mamita Montaña’ te invita a entender, ver y sentir el mundo de otra forma, para nada ingenua pero cariñosa”, comenta Aravena.

“SATÉLITES” MITOLÓGICOS

Curada por Andrea Pacheco, esta gran escultura de naturaleza acumulativa compartió escenario con una serie de objetos de cerámica que representan monstruos, deidades o figuras mitológicas. De esta manera, la primera artista no nacida en Chile que participó en el pabellón nacional de la Bienal de Venecia propuso un espacio “cosmonacional”, compuesto por “un conjunto de sitios interrelacionados”.

El término “Cosmonación” proviene del antropólogo Michel S. Laguerre, quien afirma que las comunidades diaspóricas no rompen relaciones con sus lugares de origen sino que permanecen unidas a sus tierras ancestrales, sea de forma materiales o con prácticas espirituales.

Montti Colque, que nació en Suecia, en 1978, pertenece a la generación de chilenos que experimentó el trauma del exilio. Creció en las afueras de Estocolmo, en un municipio que, a mediados de la década de 1990, acogió a una diversa comunidad de desplazados de diferentes continentes. Esta vivencia se refleja en su trabajo desde el inicio de su carrera.

Durante los siete meses que duró la Bienal, el pabellón de Chile recibió el respaldo del público, de la crítica y de los profesionales especializados. En febrero de 2025, esta obra se presentará en el Centro de Arte Contemporáneo Bonniers Konsthall de Estocolmo y, a mediados de 2025, llegará al Museo Nacional de Bellas Artes de Chile.



MÁS OBRAS



“Mural Bordadoras de Isla Negra” (1972).

Dieciséis son las mujeres que dieron vida a este mural que incorpora elementos locales y escenas de sus propias historias personales. El bordado fue robado tras el Golpe Militar y regresó, finalmente, al GAM.

CALFUQUEO Y LEMEBEL

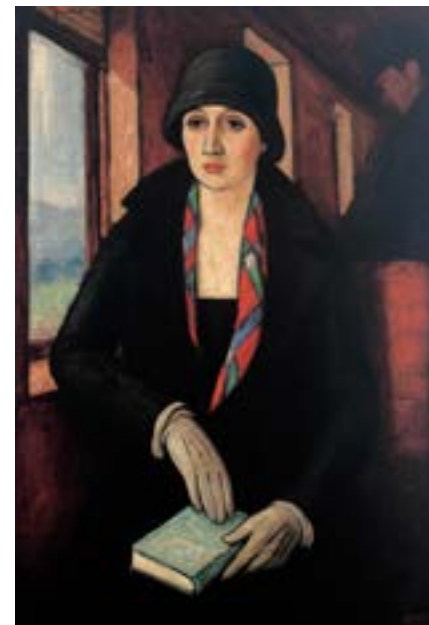
La artista visual chilena, Seba Calfuqueo, formó parte de “Disobedience Archive” o “Archivo Desobediente”, muestra curada por el italiano Marco Scotini, y que se exhibió en el Núcleo Contemporáneo emplazado en el pabellón central del Arsenale. Este trabajo, tan poderoso como desafiante, cuestiona las negaciones impuestas a las culturas de pueblos originarios vinculados a la diversidad e identidades sexo genéricas, a través de la exploración de la historia de les Machis Weyes.

Asimismo, en el Arsenale se mostraron dos icónicas performances de Pedro Lemebel: “Desnudo Bajando la Escalera”, que tuvo lugar en la madrugada del 11 de febrero en el Parque Forestal frente al Museo de Arte Contemporáneo, y “Pisagua” 2007.



“La Negra” (1931).

Obra de María Aranís que forma parte de la producción de artistas chilenas que, a fines del siglo XIX y comienzos del siglo XX, lucharon por un espacio en la escena local retratando a mujeres de estratos populares e indígenas.



“La Viajera” (1928).

Camilo Mori representó a su esposa Maruja Vargas en este óleo sobre tela que busca, ante todo, transmitir la atmósfera de un viaje. La pintura fue facilitada por el Museo Nacional de Bellas Artes.



“Millaküyen”.

La profesora y artista visual Celia Leyton se representa a sí misma en esta obra en la que aparece vestida con indumentaria y joyería mapuche.



“Retrato de Gabriela Mistral, 1914-1916”.

Realizada por la pintora y escultora Laura Rodig, quien conoció a la poeta siendo una adolescente, con quien mantuvo una relación afectiva y profesional.

DIRAC estuvo presente en 23 países con 37 proyectos

Por Daniela Aravena, encargada de artes visuales y arquitectura.

Navegar a través de los proyectos realizados en DIRAC, en las áreas de las artes visuales y la arquitectura, es un viaje por las aguas de las recientes políticas exteriores feminista y turquesa, y sin duda una aventura llena de tesoros por descubrir. Las artes son mucho más que un goce estético o la contemplación de algo hermoso; las artes son formas de activar la memoria, de pensar el mundo contemporáneo y de imaginar mundos posibles. Desde “Mamita Montaña”, la monumental instalación pictórica y textil que habitó en “Cosmonación” en el pabellón de Chile en la Bienal de Venecia de la artista Valeria Monti y la curadora Andrea Pacheco, hasta “Descampados” de Claudia del Fierro, curada por Galería Metropolitana y exhibida en Suecia, nos hablan de obras con profunda raíz en las comunidades afectadas por crisis políticas, ambientales y sociales, poniendo el acento en el trabajo colectivo y humanitario de éstas en distintos territorios que se interconectan, dando forma y pulso a la PEF y a la Política Exterior Turquesa.

Este año “Soñamos el Agua”, junto a Cecilia Vicuña en Sao Paulo, reivindicamos la lucha por los derechos humanos en “Entrecruces de la Memoria” con Lotty Rosenfeld en Buenos Aires. Recorrimos territorios poéticos con Cazú Zegers y fuimos testigos de la imponente belleza de la naturaleza en la exposición inédita del fotógrafo Jorge Valenzuela en Patagonia Wildlife en UNESCO, Francia. Escuchamos a la Antártica y sus urgencias con “Utopías y Distopías” de Ingrid Wilde Merino en España y llevamos la belleza e importancia de su biosfera levantada por el INACH al British Antarctic Survey en Reino Unido. Celebramos los lazos culturales entre Costa Rica y Chile, así como nos unimos por el arte con Ecuador. Celebramos el nacimiento de Lily Garafulic en Croacia y el centenario de José Venturelli en La Habana. Estuvimos presentes en más de 20 países con 37 proyectos y nos preparamos para más aventuras el 2025 para una diplomacia pública y cultural desde las culturas, las artes y el patrimonio.

“Las artes son formas de activar la memoria, de pensar el mundo contemporáneo y de imaginar mundos posibles”.

30 PAÍSES CELEBRARON AL POETA



Cuba | La Habana

"Un Café por Neruda" en "Casa de la Poesía", la Oficina del Historiador de La Habana. Lectura de poemas y conversatorios sobre su obra (3 de octubre).

República Dominicana | Santo Domingo

Lectura del embajador de Chile en República Dominicana, Alex Cabrera, de uno de los escritos de "20 poemas de amor y una canción desesperada". En Biblioteca Nacional del país caribeño. (12 de julio).

Panamá | Ciudad de Panamá

Jornada poética: "20 poemas de amor y una canción desesperada" en la Universidad Tecnológica de Panamá - UTP por el Día Internacional de la Poesía... Y la exhibición de un audiovisual (21 de marzo de 2024).

"Quo Vadis", exposición de retratos de autores/as iberoamericanos/as. Destacó un óleo sobre Pablo Neruda (junio de 2024).

Conversatorio "Gabriela Mistral y Pablo Neruda: Influencia sobre la literatura hispanoamericana" en la Feria Internacional del Libro de Panamá (agosto).

Venezuela | Caracas

Lectura dramatizada de poemas de Pablo Neruda y la proyección del documental "Neruda en el corazón" en el Festival Pablo Neruda, en el Centro Cultural Líder (19 de julio).

Brasil | Rio de Janeiro

Seminario "Diálogos entre Isla Negra y Niterói: la malacología poética de Pablo Neruda" en la Universidad Fluminense de Niterói. Lecturas y musicalización de poemas y exhibición de un video en 3D sobre la casa museo de Isla Negra (2 de julio).

Música chilena a cargo de Alexandros Jusakos (piano) y Yvanka Milosevic (violín) en el Centro Cultural Artur da Távola de Tijuca (30 de junio).

Bolivia | Septiembre Nicaragua y Venezuela | Julio

Exhibición documental "Neruda en el corazón" (1993) de Pedro Chaskel, Gastón Ancelovici y Jaime Barrios. Colección de la Cineteca de la Universidad de Chile.

Argentina | Buenos Aires

Homenaje en el Café Tortoni, organizado por la embajada de Chile en Argentina y el Centro Cultural MATTA. Participaron el embajador José Antonio Viera-Gallo, el agregado cultural Alejandro Goic, el actor Imanol Arias y la actriz Luisa Kuliok (18 de julio).



Argentina | Mendoza

Actividad literaria en la librería García Santos, la más antigua de Mendoza y cuya propietaria es hija de chilena (12 de julio).

América Latina y el Caribe



Asia Pacífico, África y Medio Oriente

Irán | Teherán

Por iniciativa de la embajada de Chile en Irán se inauguró la **Sala Pablo Neruda en el Instituto de Lengua Española Alborz de Teherán**. La actividad se realizó en presencia de varios embajadores/as de América Latina y España, y hubo discursos, declamaciones y los asistentes se pusieron una pulsera que contenía los colores de la bandera chilena (10 de octubre).



Marruecos | Rabat

Ceremonia de donación de libros de literatura chilena, incluyendo dos obras de Pablo Neruda, a la biblioteca Benito Pérez-Galdós del Instituto Cervantes de Rabat. Conversatorio y lectura de poemas.

Ceremonia de donación de libros de literatura chilena y coloquio sobre la vida y obra del poeta en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat.

Ghana | Acra

Representantes de la embajada de Chile en Ghana participaron en la **Semana de la Hispanidad**, organizada por la Universidad de Ghana, con una conferencia centrada en Neruda.

Egipto | El Cairo

Donación de la poesía completa de Neruda y de la edición conmemorativa de "Crepusculario" a la Biblioteca Adolfo Bioy Casares del Instituto Cervantes de El Cairo.



India | Nueva Delhi

Difusión y distribución del libro "20 poemas de amor y una canción desesperada" en español en centros de enseñanza del idioma, colegios y universidades. Proyecto de la embajada de Chile en India (PACE).

Tailandia | Bangkok

Jornada de lectura en thai, español y otros idiomas, de "20 poemas de amor y una canción desesperada". Exhibición de una muestra fotográfica. Proyecto de la embajada de Chile en Tailandia (PACE) (Septiembre).

Sudáfrica | Pretoria

Presentación de la edición conmemorativa de "Crepusculario", tercer tomo de la colección "Diplomacia y Letras" en la Universidad de Pretoria (23 de julio).



Mongolia | Ulan Bator

Publicación de "20 Poemas de Amor y Una Canción Desesperada" en idioma mongol. Será la primera vez que se traduzca a Neruda a este idioma. Proyecto de la Universidad de Mongolia y la embajada de Chile en China (Publicación prevista para el 2025).

Corea del Sur | Seúl

Conversatorio con el profesor Hwang Soo-hyun sobre la vida y obra del poeta y el lanzamiento del "Pablo Neruda coffee blend special edition" (27 de junio de 2024).

"Pablo Neruda corner", en el stand de Chile de la Feria Internacional del Libro de Seúl. Se exhibieron obras del poeta disponibles en el mercado coreano y se obsequiaron marcadores de página conmemorativos (Fundación Imagen de Chile) (26 al 30 de junio de 2024).

Conversatorio junto al profesor Hwang Soo-hyun sobre el aporte de Neruda a la literatura chilena (30 de julio).



China | Beijing

Presentación del libro "El Río Invisible" de Pablo Neruda (Editorial Yilin). Selección de Prosas, traducidas al chino mandarín. En la Embajada de Chile en China (12 de julio).

Anuncio de la traducción al idioma mongol del libro "20 Poemas de Amor y una Canción Desesperada".



Presentación del libro en chino mandarín "La Lámpara En La Tierra". Colección de Poesías y Prosas de Pablo Neruda (editorial Yilin), traducido por el destacado profesor Zhao Zhenjiang, de la Universidad de Pekín. Participaron el embajador de Chile en China, Mauricio Hurtado, y el agregado cultural Fabián Tort.

Malasia | Kuala Lumpur

En el contexto de la celebración del Día del Idioma Español, celebrado en la sala The Grey Box del Centro Cultural GMBB de Kuala Lumpur, se realizó un homenaje a Neruda con la lectura de "20 poemas y una canción desesperada" y una reseña con los principales hitos de su labor diplomática y su vinculación con esta región del mundo, al haber ejercido la representación consular de Chile en Rangún, Colombo, Batavia (actual Jakarta) y Singapur (23 de abril).

Singapur | Singapur

En el marco de la inauguración de la Segunda Semana del Español, en la **Biblioteca Nacional**, se dará lectura al Canto XIV "El gran océano", con traducción al inglés.



MOVIMIENTO, LUCES Y ACCIÓN

El triunfo de la danza moderna y el baile urbano de Chile en Europa

“Develar” de Daniela Santibáñez fue una de las actuaciones más celebradas en la Feria Internacional de Danza Tanzmesse NRW 2024, realizada en la ciudad alemana de Düsseldorf. Además, los italianos disfrutaron de las performances dirigidas por el destacado bailarín nacional Rodrigo Chaverini.



La obra “Develar” de Santibáñez surge del diálogo y el intercambio entre la danza y la fotografía análoga.

“Nuestra participación en Tanzmesse 2024 fue, sin duda, una experiencia gratificante y muy importante para nuestro trabajo”. Así se expresó la reconocida bailarina y coreógrafa Daniella Santibáñez sobre su imponente actuación en la Feria Internacional de Danza Tanzmesse NRW 2024, en Düsseldorf, Alemania.

Con rostro expresivo y enorme fuerza interpretativa, entre focos destellantes que luego cedían al apagón visual y al silencio rotundo, la interpretación de “Develar” de Santibáñez fue la carta de presentación de Chile en una de las plataformas clave para artistas de diversos países, especialmente en lo que respecta a la danza experimental y contemporánea.

“Tanzmesse representa una gran instancia de apertura hacia la internacionalización”, comenta Santibáñez a DIRAC, y agrega: “Me lo tomo como un gran reconocimiento al trabajo colectivo y autoral que vengo desarrollando con el proyecto Ensayos sobre la luz y, también, como una experiencia desafiante que me impulsa a seguir aprendiendo sobre las maneras de gestionar, producir y presentar nuestra propuesta dentro de las lógicas del mercado artístico”.

Su obra “Develar” consiste en un solo de danza contemporánea que establece una relación sensible entre el cuerpo humano, la luz y sus sombras, explotando temas como la memoria y la identidad con una mirada crítica. La propuesta

de Santibáñez fue creada junto a un equipo interdisciplinar a partir del diálogo y la intersección de la danza, la fotografía análoga y la creación de dispositivos de vestuario que modifican la arquitectura corporal y su movimiento.

“Develar” se enmarca, por tanto, en una investigación artística, “Ensayos sobre la Luz”, que ha derivado en una serie de ejercicios creativos, fotográficos, audiovisuales, en la poesía y las performances. Este trabajo se estrenó en el Centro Cultural Gabriela Mistral en 2023, y formó parte, un año después, del Festival Teatro a Mil.

La participación en “Tanzmesse NRW” de Santibáñez fue apoyada por DIRAC a través de la embajada de Chile en Alemania luego de adjudicarse el “Programa de Actividades Culturales en el Exterior” – PACE 2024. Esta feria, que se celebra cada dos años, constituye el punto de encuentro global por excelencia para expertos e interesados del sector, ofreciendo actuaciones, charlas y conferencias.

Entre el 28 y 31 de agosto de este año, Chile estuvo presente en Tanzmesse con una amplia representación de bailarines, coreógrafos, programadores y gestores de la danza contemporánea. En su conjunto, consistió en proyecto ambicioso impulsado por la Mesa Internacional de Artes Escénicas presidida por el ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio y conformada por ProChile, la Fundación Imagen de Chile y DIRAC.

“Es importantísimo posicionar la creación artística de la danza en instancias como Tanzmesse”

Daniela Santibáñez.



ITALIA SEDUCIDA POR CHILE

En el marco del Festival de Circo Contemporáneo y Espectáculos Urbano (Mirabilia), un grupo de bailarinas chilenas y locales, se abría espacio entre las calles y mesas de restaurantes del centro de la pintoresca ciudad de Cuneo, en Italia. Una actuación dinámica, participativa e inmersiva que se desarrollaba bajo la mirada atenta de su director y coreógrafo Rodrigo Chaverini. Lo que los lugareños y turistas estaban presenciando era Frames, una intervención abordada como la captura de un cuadro de una videograbación.

“El Festival Mirabilia es un evento importante en relación al arte escénico y circense en el espacio público en Europa que abre una puerta significativa para artistas y creaciones chilenas, apareciendo un vínculo que muchas veces es complejo de generar. Esto implica una experiencia enriquecedora en distintas capas, desde la posibilidad de presenciar otras obras con una amplitud de disciplinas, formatos y orígenes; aproximarse a otras lógicas de creación y compartir con artistas de diferentes orígenes y contextos, entre otros”, dijo a DIRAC Chaverini quien, junto a su productora Francesca Ceccotti, llevó “Frames” a Europa.

En esta performance, además de bailarinas chilenas, también participaron profesionales locales de la danza: Camilla Soave, Daniela Ferrero, Rachele Serra, Valeria

Ferro, Asia Pancera, Erin Carey y Susanna Sarale.

Chaverini formó parte de una amplia delegación de artistas nacionales y representantes de distintos proyectos, quienes celebraron esta versión 18 de Mirabilia con espectáculos de circo, danza, teatro y clown, realizados en patios, calles, plazas y otros espacios al aire libre. Además, la programación incluyó talleres y clases.

Apoyados por el ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio a través de la Línea de Asistencia a Instancias Internacionales en Artes Escénicas y por el ministerio de Relaciones Exteriores mediante ProChile y DIRAC, la participación de nuestro país fue coordinada en conjunto con Paisaje Público.

Cabe destacar que Mirabilia International Circus & Performing Arts Festival y Paisaje Público son socios de la red internacional Circostrada Network y gracias a ese vínculo surgió la posibilidad de esta colaboración internacional.

Mirabilia - Festival Internacional de Artes Escénicas es considerado un punto de referencia europeo para las artes escénicas performativas, el circo contemporáneo, el teatro de calle y la danza, tanto en escenarios formales como alternativos. Se celebra cada año en la provincia de Cuneo, al Norte de Italia, acogiendo profesionales y performances de distintos lugares del mundo.



“Lo mejor de esta experiencia fue la vinculación con las artistas/bailarinas locales, las que conformaron un grupo muy dispuesto, comprometido y arrojado”
Rodrigo Chaverini, coreógrafo y bailarín.

foto: Tom Chenette

Éxito rotundo de la danza contemporánea chilena en el exterior

Por Patricia Lobos, encargada de danza y artes escénicas.

Como una revisión final del acontecer de este 2024, desde el área de artes escénicas de DIRAC, es posible concluir que fue un año en donde la danza contemporánea chilena y sus creadores brillaron en forma clara y muy potente. La participación de nuestro país en la Feria Internacional de Danza Tanzmesse, realizada en Düsseldorf, Alemania, en agosto pasado, se convirtió en un hito de mayor relevancia en la agenda de las artes escénicas.

La representación chilena estuvo en manos de una delegación conformada por gestores y programadores de destacados centros de creación de nuestro país; sin embargo, la gran estrella de este proyecto fue, sin duda alguna, la obra “Develar”, de la bailarina y coreógrafa Daniella Santibáñez, bajo la producción y gestión de Víctor Silva. En la programación del evento, la obra concitó el interés del público general y especializado que llenó la sala de la Tanzhaus para terminar aplaudiendo largamente al final de la función.

De la misma manera, pero en Italia, el premiado bailarín y coreógrafo chileno Rodrigo Chaverini, brilló con su performance de danza “Frames”, recreada con bailarines locales y presentada al cierre del Festival Internacional de Circo y Espectáculos de Calle Mirabilia 2024.

Podría ser coincidencia lo acontecido con esta dos actividades, pero no lo es: el lugar de distinción que ocupó la danza contemporánea nacional en estos escenarios de Europa, para esta DIRAC no es más que una señal natural que responde a una gestión de largo aliento, llena de compromiso, profesionalismo y amor de parte de sus creadores y artistas, así como un mundo interconectado del que, como Ministerio, nos hemos hecho cargo, reforzando nuestra labor en torno a la diplomacia cultural y pública.

Si las disciplinas de las artes escénicas son complejas, la danza –a la luz de la experiencia–, lo es más aún. Como DIRAC esperamos que estas señales de brillo se prolonguen y florezcan mercedamente, sobre todo porque será de las manos de los talentosos artistas nacionales. Nos vemos en 2025 con más danza contemporánea y, por supuesto, el teatro que, año tras año, nos representa con gran éxito en el exterior.

La participación de Chile en la Feria de Tanzmesse, realizada en Alemania, se convirtió en el hito de mayor relevancia de nuestras artes escénicas.

DE ARGENTINA A INDONESIA EL CINE CHILENO CONQUISTÓ A 70 PAÍSES DEL MUNDO EN 2024

Con el apoyo de la DIRAC, las embajadas, consulados y misiones de nuestro país exhibieron películas de una amplia diversidad temática en institutos, centros culturales, sedes diplomáticas y reconocidos festivales de los cinco continentes.

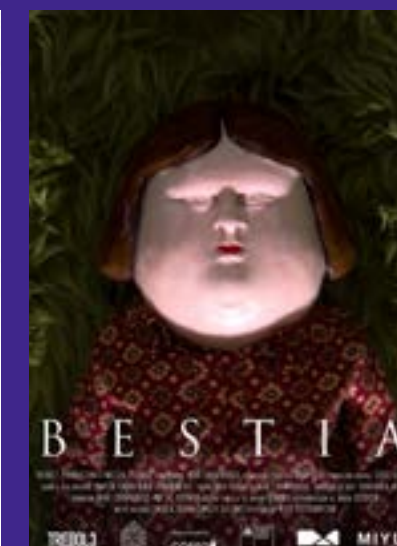


Este 2024 el cine chileno siguió recorriendo el mundo. Como División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública del Ministerio de Relaciones Exteriores, la DIRAC logró abrir pantallas a producciones cinematográficas nacionales en más de 70 países, dando visibilidad, prestigio y proyección en festivales de Europa, Asia, Oriente Medio, América y Oceanía. Estos proyectos se materializaron mediante la entrega de recursos, vía concurso anual o asignación directa.

Este año la muestra del cine chileno en el mundo comenzó en el Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale), en febrero pasado, con la exhibición del cortometraje "Al sol, lejos del centro", seleccionado en la competencia internacional de la 74ª edición de esta emblemática cita con el séptimo arte que atrae a decenas de miles de visitantes de todo el planeta.

La pieza audiovisual híbrida de Pascal Viveros y Luciana Merino redescubre Santiago a través de un zoom digital que recorre imágenes en 4k, creando una nueva textura y ritmo de esta ciudad, revelando los pequeños gestos de la cotidianidad que surgen de la mezcla entre el azar y la puesta en escena. Se ven casas, edificios, autopistas, mientras dos mujeres deambulan buscando un lugar para vivir su amor.

Al igual que la temática que plantea "Al sol, lejos del centro", las películas chilenas que DIRAC ayudó a promover este 2024 tuvieron una fuerte demanda en festivales que buscaron dar a conocer relatos relacionados con las diversidades sexuales y sumar nuevas voces y expresiones de la mano de directores jóvenes que se unieron a una lista protagonizada por Sebastián Lelio, Patricio Guzmán, Andrés Wood e Ignacio Agüero, entre otros referentes de nuestro cine.



Italia, Brasil, Costa Rica y Perú

Así, también se exhibió la cinta “Proyecto Fantasma”, dirigida por el cineasta chileno Roberto Doveris, que, gracias a la colaboración entre la DIRAC y las embajadas de Chile en Italia y Brasil, fue traducida y subtitulada al italiano y portugués. El filme también inauguró la semana del Orgullo Gay en Costa Rica donde se presentó, además, el ciclo “Disidencias Barrocas”, una retrospectiva a la obra audiovisual de Germán Bobe, artista pionero del movimiento LGBT con una de las más provocativas obras surgidas en la transición hacia la democracia en 1990, en tanto en ese período gestionó un inédito espacio en disputa con los relatos heteronormados sobre la sexualidad. Por su parte, el director Gustavo Letelier participó, en julio pasado, en la edición del Outfest Perú, uno de los festivales más importantes de Latinoamérica sobre cine LGBT, con su filme “El destello de la luna”. Lo atractivo de sumar a Letelier en este gran evento de la capital limeña es

que el realizador es un maestro formador de generaciones de cineastas emergentes de las últimas dos décadas en Chile y su pasión por el sector lo ha llevado a producir en una década cerca de cuatro películas, muchas de ellas autogestionadas y desarrollando un audaz cine de autor.

En Argentina, si bien el Festival Internacional de Cine Documental de Buenos Aires (FIDBA) ofrece un espacio al cine documental de las más diversas temáticas, las dos artistas presentes allí, en octubre pasado y con el apoyo de DIRAC, fueron la productora Adriana Silva con la obra “Tan inmunda y tan feliz” de Wincy Oyarce, que retrata a la artista travesti “Hija de Perra”, icono de la disidencia y referente del Under latinoamericano; y Anastasia Benavente. Esta última es codirectora y productora de “El prontuario de Madame Wittmann”.

La pieza documental retrata a la vedette transexual Evelyn Wittmann (74), radicada

en Francia tras la dictadura, y que regresa a Chile a vender una parcela. La producción cuenta su vida durante los nueve meses que dura su visita, marcada por zonas luminosas en el cabaret y las sombras de una emboscada en 1968 a la Boîte Bossanova, la mítica “Casa de la tía Carlina”.

Este grupo de producciones fílmicas habla de que el mundo cada vez toma más conciencia de las diferentes realidades que interactúan y/o se superponen, de un Chile comprometido con un contexto más diverso, dialogante y, al mismo tiempo, global. Las diversidades sexuales, los pueblos indígenas, el empoderamiento de la mujer y la equidad de género, así como otras historias sociales y/o políticas, son abordadas con singularidad y profesionalismo. De esta manera, el cine va construyendo otras memorias que, hasta el momento, eran silenciadas o no figuraban en la cinematografía nacional, y que hoy constituyen el espejo donde esta sociedad se quiere mirar.

ROSTRO DE MUJER

Otra gran presencia en las pantallas extranjeras fue el cine realizado o protagonizado por mujeres chilenas. Durante este 2024, su distribución por el mundo se realizó a partir de un catálogo creado por la DIRAC para las embajadas, consulados y misiones de Chile, y que fue lanzado el 8M con 23 títulos para escoger.

La inauguración ocurrió el mismo marzo en un inédito ciclo de cine de mujeres que se llevó a cabo en Uruguay. En él participaron una realizadora de ese país y la multipremiada chilena Dominga Sotomayor exhibiendo tres filmes cada una. Esta muestra con enfoque femenino fue el puntapié inicial de una dinámica de trabajo que no se detuvo durante este año.

Así, destacaron cinco mujeres nacionales de distintos campos de la creación: la productora Catalina Vergara, quien, con el apoyo de la DIRAC, presentó en el Festival de Cine de San Sebastián la última película de José Luis Torres Leiva “Cuando las nubes esconden la sombra”, obra seleccionada como filme de apertura de la sección “Horizontes Latinos”.

Por su parte, la actriz Paulina Urrutia, presentó el premiado documental “La memoria infinita” a Cuba y Argentina, función que se dio en el marco de la edición 29° del Festival Latinoamericano de Rosario, realizado en octubre, y que rindió un homenaje al comunicador y periodista Augusto Góngora, uno de los protagonistas de esta historia de amor y entrega. También Claudia Huenchumilla que llevó “Mis hermanos sueñan despiertos” a Francia y “Fiebre” de Elisa Eliash.

Asimismo, en Austria, en el marco del Festival Internacional de Cine de Viena (Viennale), se exhibió, en octubre, uno de los documentales en tono experimental de la directora Celeste Rojas: “Una sombra oscilante”. Lo anterior permitió mantener la presencia de Chile en este encuentro que, en los últimos cinco años, se ha transformado en un referente del cine de autor y del circuito cinematográfico europeo.



**40 AÑOS DEL TRATADO DE PAZ Y AMISTAD
ENTRE CHILE Y ARGENTINA****13**

países conmemoraron los 40 años del Tratado de Paz y Amistad entre Chile y Argentina, suscrito en Roma el 29 de noviembre de 1984. La cinta exhibida fue “Mi Mejor Enemigo” (2005) de Alex Bowen. Las actividades comenzaron el 23 de octubre en Grecia. El filme pone en relieve la importancia de la integración, cooperación y confianza mutua, uniendo a ambas embajadas en distintos lugares del mundo para abrazar la hermandad.

LA PASIÓN DE NERUDA

En el marco de la conmemoración de los 100 años de “Veinte poemas de amor y una canción desesperada” se exhibieron en varios países el documental “Neruda en el corazón” (1993) de Ancelovici, Chaskel y Barrios, así como el drama “Ardiente paciencia” (1983), de Rodrigo Sepúlveda, en la Unión Postal Universal –UPU–, organización con sede en Berna, Suiza.

100 AÑOS DEL MANIFIESTO SURREALISTA DE BRETON

En octubre, en la Mediateca Ronald Melzer y la Sala Chaplin del cine universitario en Montevideo, Uruguay se realizó una selección filmica de Alejandro Moreno: el clásico de “Medea” (2019), ambientado en el Desierto de Atacama, y “Un espectáculo sin show” (2024), obra que plantea un corte radical con la realidad “jugando” con puestas en escenas teatrales, que ayudan a contar la historia de los 33 mineros atrapados.

PUEBLOS ORIGINARIOS

Destacó la muestra de agosto pasado, en la Sala “Estudio 1” del Museo Nacional de Arte Bolivia, con cuatro películas de temáticas indígenas. A este lugar, en La Paz, también llegó el cineasta Daniel Díaz para presentar el documental “Bajo sospecha”, el que retrata la vida del artista visual mapuche Bernardo Oyarzún.

En la misma línea, se exhibió “Mundo” (2020), de Ana Edwards, que explora el extendido fenómeno de la conversión evangélica entre los pueblos autóctonos de América del Sur a través del caso de una anciana aymara que cría ganado en la frontera entre Chile y Bolivia. En tanto, “Dolores” (1984), de Joaquín Eyzaguirre, indaga las experiencias de mujeres de Temuco que trabajan como empleadas de una casa particular. Todas de origen mapuche viven en la tierra que perteneció a sus ancestros, donde ahora, paradójicamente, sobreviven como sirvientas.

Y, sin duda, la película que recorrió varios países con cinco muestras fue “Los colonos” (2023), de Felipe Gálvez, la que sumerge al telespectador en Tierra del Fuego al retratar a un chileno mestizo que se vuelve cómplice involuntario de una violenta cacería de indígenas.


**HITOS
CULTURALES**


CINE E IDENTIDAD

Este año DIRAC colaboró en potenciar a Cinemachile, que celebró sus 15 años de vida con una gran muestra en Francia: “Los hiperbóreos” (2024), de los directores Cristóbal León y Joaquín Cociña; “La memoria infinita” (2023), de Maite Alberdi; “Violeta se fue a los cielos” (2011), de Andrés Wood; “Los perros” (2017) de Marcela Said y “Henry, el último pirata” de Julián Fernández Prieto (2022). Todas fueron presentadas por sus protagonistas, directores y/o actores. Las cinco obras tuvieron en su día de apertura un recital con la cantante Javiera Parra post función de la película que retrata a su abuela Violeta Parra con la mirada de Andrés Wood.

A TRAVÉS DE SU CINE, CHILE SE MOSTRÓ COMPROMETIDO CON LA DIVERSIDAD SEXUAL, LA IGUALDAD DE GÉNERO, LOS PUEBLOS ORIGINARIOS Y EL RESPETO DE LOS DD.HH..



CHILEMONOS ABRIENDO CAMINOS

Este 2024, la DIRAC apostó por el primer festival chileno de animación organizado por Chilemonos: el Festival Animación en Canadá Southern, en Vancouver, cita de nuevo cuño que tuvo como principal vitrina promover y difundir la animación chilena y latinoamericana en esa ciudad, epicentro de la animación canadiense.

Cine chileno: Vigencia y proyección global este 2024

Por Mauricio Álamo, encargado de cine y audiovisual.

En los últimos años la labor de DIRAC se ha expandido por el mundo. Esto ha sido fruto de un punto de vista crítico en el desarrollo y liderazgo para promover el cine nacional de forma integral en el exterior. Se han buscado nuevas estrategias, indagando constantemente en la fuente de materiales audiovisuales y películas para generar catálogos que estén enfocados en temas relevantes como lo fue el 8M, dedicado al cine creado por mujeres. También para poner en valor y relieve obras clásicas, pero en contextos temáticos específicos y/o enmarcadas en episodios o hitos históricos que nos permiten dialogar y profundizar vínculos con otros países.

Este año hemos resaltado figuras de nuestra historia cultural como Pablo Neruda, José Donoso o Gabriela Mistral. En el transcurso de este 2004, dedicamos ciclos de cine y muestras en el exterior para destacar hechos históricos más recientes como el Tratado de Paz y Amistad entre Chile y Argentina.

El área de cine este año puso acento en otras memorias, distintos relatos rescatados en películas de diversa índole y en temáticas sobre los derechos de la comunidad LGBTQ. Esta estrategia de promocionar lo último de nuestro cine con obras clásicas, algunas de ellas olvidadas, ha generado atractivos ciclos que nos pone en muy buen nivel en la programación internacional.

El ejercicio de estar en constante dialogo y búsqueda con los principales autores/as de cine nacional y abiertos a promover a las figuras emergentes, nos permite tener un amplio abanico de filmes que han emocionado a públicos en más de 70 países. De igual manera, en 2025 esperamos continuar nuestra presencia en otros territorios enfocados en la inédita muestra titulada “Ellas sólo quieren documentar”, una primera gran retrospectiva dedicada a las mujeres en el cine documental que reunirá a cerca de 30 autoras durante los siguientes tres años y por tres países latinoamericanos con el propósito de estrechar los necesarios vínculos culturales.

Este año resaltamos figuras de nuestra historia cultural como Pablo Neruda, José Donoso y Gabriela Mistral.

Diálogos entre Chile y Perú en torno a las arpilleras

Piezas de la colección del Museo de la Memoria y los Derechos Humanos, lienzos bordados por el colectivo Textileras del Museo de la Solidaridad Salvador Allende y obras de la artista chilena Daniela Pizarro fueron parte de la propuesta nacional que se presentó en Lima a mediados de este año.

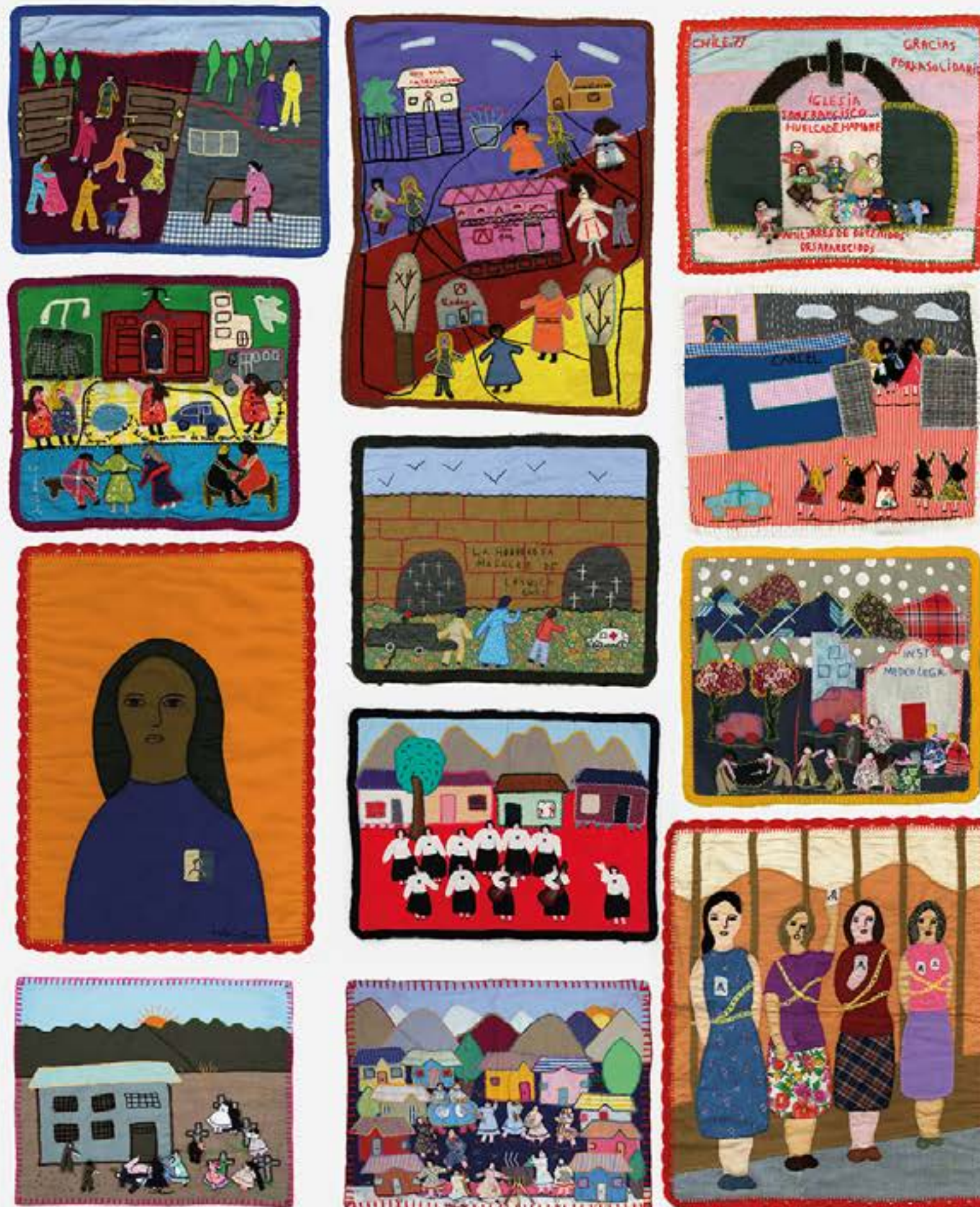
Fue el embajador de Chile en Perú, Oscar Fuentes, el encargado de inaugurar la gran muestra de arpilleras “Bordando: Mujeres Creando Historias” que reunió a exponentes artísticos de este país con los de Perú en la sala Mamá Ángela del Museo de la Memoria, la Tolerancia y la Inclusión Social de Lima (LUM). La exhibición correspondió a un proyecto ganador de la convocatoria DIRAC Línea Artistas 2024.

Curada por Verónica Sánchez y Francesca Bucci, la propuesta nacional fue diversa y de gran calidad. En la ocasión se expusieron 24 arpilleras de la colección del Museo de la Memoria y los Derechos Humanos, seis lienzos bordados por el colectivo Textileras del Museo de la Solidaridad Salvador Allende (MSSA) y dos obras de la artista textil chilena Daniela Pizarro.

La arpillera y el bordado constituyen prácticas artísticas de relevancia para

la cultura popular de Chile, único medio de expresión para muchas familias que buscaban a sus seres queridos bajo la censura del gobierno militar en los años setenta y ochenta. Aquellos trabajos fueron realizados principalmente por mujeres.

“La persistencia del bordado en grupos de mujeres continúa hasta hoy respondiendo a diversas consignas como el feminismo, la justicia social y la memoria histórica, elevándose como un oficio de resistencia y disidencia del sistema. Estos lienzos, la mayoría de confección colectiva, han estado presentes en marchas y espacios expositivos dejando testimonio de formas de expresión urbanas que manejan lo textil como un espacio para verter historias, pensamientos y anhelos”, cuentan la curadora Francesca Bucci y Solange Santos de la embajada de Chile en Perú, ambas responsables del proyecto.



La persistencia del bordado en grupos de mujeres continúa respondiendo a diversas consignas, como el feminismo, la justicia social y la memoria histórica.





Hilos, lanas y telas relatan las injusticias, la incertidumbre y las esperanzas con coraje y determinación.



Visibilizar y sanar

El encuentro albergó a mujeres artesanas, tanto de Chile como de Perú, quienes, a través de la técnica de la arpillera, “comunican una serie de desigualdades sociales; así como las graves violaciones a los DD.HH. ocurridas durante sus particulares contextos históricos, teniendo en cuenta su propia narrativa, coincidiendo en el arte como mecanismo de visualización, sanación y fortalecimiento en comunidad”, destacó

LUM en sus redes sociales.

Hilos, lanas, trapos y telas relatan las injusticias, la incertidumbre y las esperanzas con coraje y determinación. Estas creaciones muestran las desapariciones, la búsqueda y las protestas, pero, también, las posibilidades de rearticulación y de colaboración, escribe Verónica Sánchez, curadora y conservadora de colecciones del Museo de la Memoria y los Derechos Humanos.

Cabe destacar que después del Golpe de Estado de 1973, en Chile surgieron las arpilleras, un grupo de madres, esposas e hijas de detenidos, desaparecidos y prisioneros políticos, quienes, a través del bordado, denunciaron los atropellos que vivieron en la dictadura militar.

Organizaron la actividad el LUM, la embajada de Chile en Perú, en conjunto con la DIRAC y el Museo de la Memoria y los DD.HH. de Chile.





Artesanía: bordados y retazos con perspectiva de género

Por Francesca Bucci, encargada de artesanía, diseño y patrimonio

Un proyecto de gran importancia durante este 2024 ha sido la muestra “Bordando: Mujeres creando historias”, que se expuso en el Lugar de la Memoria y la Tolerancia en Lima desde junio a agosto de este año. La obra, que incluye hilos, telas y retazos, conforman las llamadas “Arpilleras”, tradición propia en Chile, destacándose por participar en procesos históricos desde la época de la dictadura. Así, se exhibieron parte de la colección del Museo de la Memoria y los DD.HH. de nuestro país y trabajos con bordado y trozos de tela de la asociación Textileras del Museo Salvador Allende (MSSA) que retoman las temáticas sociales y de género que tienen estas piezas clásicas. Al mismo tiempo, se presenta el trabajo de Dani Negri, quien expone algunas de sus obras autobiográficas.

“El Baúl de Violeta” es otro proyecto que en el área del patrimonio tuvo gran visibilidad en Brasilia y Sao Paulo, Brasil.

De igual manera, este año DIRAC también apoyó la muestra de orfebrería en cobre “Chile en Flor” de la creadora Pola Marré, quien expuso una colección de 26 joyas contemporáneas trabajadas en cobre en la ciudad de Puebla, en México, con gran repercusión en sus talleres y conversatorios.

Por su parte, “El Baúl de Violeta” es otro proyecto que en el área de patrimonio tuvo gran visibilidad en Brasilia y Sao Paulo, Brasil, donde un variado público tuvo acceso a un espacio didáctico que muestra la vida y obra de Violeta Parra, una de nuestras embajadoras de la cultura nacional por excelencia.

El Ministerio de las Culturas y la Cancillería retornaron restos ancestrales rapanui

El 15 de noviembre se concretó el regreso de una serie de artículos bioantropológicos extraídos de Rapa Nui y de incalculable relevancia espiritual. Una delegación chilena participó en la entrega de estos restos ancestrales provenientes del Museo Kon-Tiki de Noruega.



Fue una de las ceremonias más esperadas de los últimos tiempos. El viernes 15 de noviembre se realizó el acto oficial de repatriación y recepción de restos bioantropológicos rapanui Ivi Tupuna en la Sala Ercilla de la Biblioteca Nacional. Las osamentas humanas corresponden a 17 cráneos y unos 600 fragmentos de huesos poscraneal que estaban en poder del Museo Kon-Tiki de Oslo, Noruega.

Encabezó el evento la ministra de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Carolina Arredondo, quien, junto a la subsecretaria del Patrimonio Cultural, Carolina Perez, y la directora del Servicio Nacional del Patrimonio, Nélida Pozo, señaló: “Hoy nos reunimos para cumplir con una sentida demanda de la

comunidad de Rapa Nui en relación a sus bienes culturales y al retorno de restos humanos de sus ancestros (...) Este hito no sólo implica el cumplimiento por parte del Estado chileno y nuestra institución de un compromiso, sino también la concreción de una de las repatriaciones de restos bioantropológicos de pueblos indígenas más importantes y complejas de las últimas décadas”.

Por su parte, el director de la DIRAC, el embajador Rodrigo Hume, dijo en sus palabras de apertura que “hoy recibimos con mucho respeto, alegría y satisfacción” el retorno de los restos. “Se trata de una de las más importantes restituciones de restos ancestrales materializadas en los últimos años y que responde a una sentida demanda de nuestro pueblo originario Rapa Nui. Ello, gracias a la implementación del memorándum de entendimiento entre el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile y el Museo Kon Tiki de Oslo, suscrito en Santiago en marzo de 2019 en esta misma Biblioteca Nacional”, añadió.

Asimismo, el embajador Hume destacó que uno de los pilares de la Política Exterior de Chile, desde la recuperación de la democracia en 1990, ha sido la promoción y protección de los DD.HH.. Desde esa perspectiva la ceremonia tuvo un significado profundo, porque respondió a una “justa y anhelada reparación de los derechos del pueblo Rapa Nui”, dijo el director de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública.

Las autoridades presentes en esta actividad reconocieron y valoraron el trabajo interinstitucional y el diálogo con el pueblo Rapa Nui, llevado a cabo en estos últimos 5 años.

Unos 600 restos humanos ancestrales fueron devueltos a Rapa Nui en una ceremonia que se llevó a cabo en la Biblioteca Nacional. Serán albergados en el Museo Antropológico Padre Sebastián Englert.



Culturas y Cancillería de la mano

Esta iniciativa se encuentra considerada en la Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, adoptada por la Resolución 61/295 de la Asamblea General de dicha organización el 13 de septiembre de 2007. En su artículo 12, inciso 1, señala textualmente: “Los pueblos indígenas tienen derecho a manifestar, practicar, desarrollar y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas; a mantener y proteger sus lugares religiosos y culturales y a acceder a ellos privadamente; a utilizar y controlar sus objetos de culto, y a obtener la repatriación de sus restos humanos”.

Asimismo, se inscribe en los compromisos establecidos en el “Memorándum de Entendimiento entre el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile, y el Museo Kon-Tiki de Noruega”, suscrito en Santiago, el 18 de marzo de 2019, y cuyos esfuerzos de negociación y articulación han sido impulsados desde el Ministerio de las Culturas, a través de la Subsecretaría del Patrimonio Cultural y del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural; del Ministerio de Relaciones Exteriores por intermedio de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y la Diplomacia Pública –DIRAC; desde la Embajada de Chile en Noruega; desde el Servicio Nacional de Aduanas; desde representantes de la Comisión de Desarrollo de la Isla de Pascua CODEIPA, y desde representantes del Museo Kon-Tiki de Oslo, capital de Noruega.

“Este hito no sólo implica el cumplimiento por parte del Estado chileno y nuestra institución de un compromiso, sino también la concreción de una de las repatriaciones de restos bioantropológicos de pueblos indígenas más importantes y complejas de las últimas décadas”

(Carolina Arredondo, ministra de las Culturas).

Este memorándum ha permitido acordar y coordinar el inicio de acciones de cooperación mutua tendientes a la restitución a las comunidades involucradas de partes de la colección Rapa Nui que posee el Museo Kon-Tiki. Trabajo que ha posibilitado el retorno, desde esa fecha hasta el día de hoy, de diversos restos bioantropológicos “Ivi Tupuna” y bienes culturales como el Moai Tau.

“Hemos estado trabajando con el tema de repatriación. Primero repatriamos piezas arqueológicas del Museo Kontiki, en los años 80. Y de ahí seguimos trabajando con la repatriación de los Ivi Tupuna, porque son nuestros abuelos, nuestros ancestros. Y queremos que se devuelvan” señaló Carlos Edmunds, presidente del Te Mau Hatuo Rapa Nui- Consejo de Ancianos, quien agregó: “Estoy contento que me hayan dado la oportunidad de agradecer a la autoridad y al Museo Kon-Tiki, dirigido

por Liv Heyerdahl”.

Esta repatriación desde Noruega, cuyo destino es el Museo Antropológico Padre Sebastián Englert (MAPSE) de Rapa Nui, estuvo encabezada por la directora nacional del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, Nélida Pozo Kudo, quien estuvo acompañada de la directora del Museo Sebastián Englert (MAPSE), Paula Valenzuela Contreras, y la curadora Jimena Ramírez González. Además, estuvo integrada por los representantes del pueblo rapanui, Carlos Edmunds Paoa, quien es presidente del Consejo de Ancianos; los encargados de protocolos culturales, Laura Tarita Rapu Alarcón y Tavari Pacomio Ika; además de Francisco Haoa Hotus, Maria Tucki Macke y Miguel Pate Haoa. Junto a ellos, llegaron a Chile los representantes del Museo Kon-Tiki, Liv Heyerdahl, directora, y su equipo, integrado por Mads Ravn, Reidar Solsvik y Anders Berg.

—○ El recorrido de la restitución

Los retos ancestrales rapanui fueron llevados por el fallecido explorador y etnógrafo noruego Thor Heyerdahl, desde la isla hasta Noruega, donde permanecieron hasta el jueves 14 de noviembre. Volaron a Chile contenidos en 11 cajas, para quedar cargo del MAPSE.

En el acto participaron la delegación del pueblo rapanui que viajó hasta Noruega para repatriar a sus ancestros y representantes del Museo Kon-Tiki, donde permanecían desde la segunda mitad del siglo pasado. Ambos grupos acompañaron el regreso de los Ivi Tupuna a la isla, el pasado 16 de noviembre.



“Se trata de una de las más importantes restituciones de restos ancestrales materializadas en los últimos años y que responde a una sentida demanda de nuestro pueblo originario Rapa Nui”
(Rodrigo Hume, embajador y director de la DIRAC).

—○ “Taoa” Provenientes de Inglaterra

Como parte de las gestiones en Oslo, para la repatriación de los Ivi Tupuna, desde Inglaterra tomaron contacto con el Museo Mapse Rapa Nui, para concretar un hito adicional: la donación, de parte de los hermanos Valda y Mark Kampf, de piezas de roca talladas, llamadas “Taoa”. Las gestiones se realizaron desde el Ministerio de las Culturas y la embajada de Chile en Reino Unido con el apoyo de Cancillería.



CHILE Y TRINIDAD Y TOBAGO

Música y vino para conmemorar los 60 años de relaciones diplomáticas



El 18 de septiembre, la embajada de Chile en Trinidad y Tobago realizó con éxito una velada que combinó la riqueza musical y los sabores nacionales para conmemorar un nuevo aniversario patrio y seis décadas de relaciones diplomáticas entre ambos países. El evento buscó reforzar la presencia cultural chilena en el país caribeño.

Con este objetivo en mente y el apoyo de la DIRAC mediante el Programa de Actividades Culturales en el Exterior (PACE), el embajador de Chile Hernán Núñez invitó al pianista chileno Gustavo Miranda a dar un concierto en el auditorio del Central Bank de Puerto España. El reconocido artista interpretó un variado repertorio que incluyó temas de compositores como Víctor Jara y Violeta Parra, y de los clásicos Albéniz y Scubert. Su presentación fue considerada una de las más destacadas de Puerto España en los últimos años.

Entre los asistentes destacó la presencia del canciller Amery Brown, del alcalde de la capital, magistrados del Poder Judicial, el comandante en jefe de las Fuerzas Armadas, representantes del cuerpo diplomático, del mundo de la cultura y del sector comercial, incluyendo importadores y distribuidores de vino.

A todos ellos se dirigió el ministro de Relaciones Exteriores, Alberto van Klaveren, a través de un video: “Desde 1964, Chile y Trinidad y Tobago han mantenido una sólida relación basada en el diálogo amistoso y la cooperación. Entre los hitos se incluyen el establecimiento de la embajada de Chile en Puerto España en 2005, la visita de la Presidenta Bachelet a Trinidad y Tobago en 2010 y la del Primer Ministro Rowley a Chile en 2017. Además, profesionales de Trinidad y Tobago han participado en diversas capacitaciones,

incluidos cursos en nuestra Academia Diplomática. Estos son sólo algunos ejemplos del progreso que hemos logrado juntos durante las últimas seis décadas”.

Por su parte, el embajador Hernán Núñez consideró un “motivo de orgullo” contar con la presencia de Miranda, quien, “además de darnos la oportunidad de disfrutar de su virtuosismo, ha permitido entregar una muestra concreta de sólida amistad” entre ambos países, señaló al diario El Mercurio.

Asimismo, al finalizar este encuentro, el Canciller Browne –quien fue embajador concurrente en nuestro país– extendió sus felicitaciones por lo que consideró “una innovadora y excelente forma” de dar testimonio de una sólida relación bilateral y por el “extraordinario nivel del señor Miranda”.

La música como puente cultural

Por Consuelo Cortez, encargada de música

Cerrando este 2024, mi primer año en DIRAC, no puedo sino confirmar que la música tiene el poder único de trascender fronteras, uniendo a las personas a través de emociones compartidas y ritmos universales. La música, y la cultura en general, son una herramienta fundamental no solo para fortalecer nuestra identidad, sino para construir puentes de entendimiento y colaboración internacional.

En 2024 hemos consolidado una serie de iniciativas e hitos que han permitido proyectar la música chilena en escenarios en el extranjero. Por otro lado, hemos fortalecido nuestro apoyo a la marca sectorial “Chilemúsica”, entidad encargada de robustecer la implicación de nuestros artistas en eventos clave de la música mundial, alcanzando audiencias globales.

Este año, destacamos la participación de nuestra música clásica y el jazz en el ámbito internacional, en un esfuerzo por fortalecer la presencia de nuestros artistas en nuevos mercados clave; Classical:NEXT (Berlín) y Jazzahead! (Bremen).

Classical:NEXT es el centro global de intercambio y networking dedicado exclusivamente a la música clásica que consta de conferencias, presentaciones de proyectos, conciertos de exhibición, exposición, premios a la innovación, el que este 2024 fue otorgado al sello chileno Aula Records.

Jazzahead!, por su parte, es el evento imprescindible para la industria del jazz internacional y el lugar para el jazz contemporáneo de alta calidad de Alemania en Europa y otros países en el extranjero, donde Chile se está ganando un espacio.

La música continúa siendo un pilar fundamental en la diplomacia cultural de Chile y, en 2024, hemos visto cómo los proyectos que impulsamos permiten que nuestra música no solo sea un reflejo de nuestra identidad, sino también un vehículo para el intercambio cultural y la colaboración internacional. A través de estos hitos, seguimos fortaleciendo los lazos entre nuestro país y el resto del mundo.

Para cerrar, quisiera agradecer a todas nuestras Misiones en el extranjero con quienes, con la música como motor, hemos logrado sacar adelante hermosos y significativos proyectos. A todas ellas: vamos a por más el próximo.

**La música continúa
siendo un pilar
fundamental en la
diplomacia cultural
de Chile.**



Segundo acto

La conmemoración de los 60 años de relaciones bilaterales consideró otro evento de relevancia: la “Segunda Noche del Vino y Música chilena en Puerto España”, también con apoyo del Programa de Actividades Culturales en el Exterior (PACE) de la DIRAC. La velada contó con la destacada participación del DJ nacional Diego Morales, conocido como “Diegors”, quien deleitó al público con un repertorio que incluyó música de autores/as de nuestro país y ritmos locales como la soca, logrando una conexión única con la audiencia.

Para la gestión del evento, la DIRAC, junto con Pro Chile vino, llamaron a participar en la exploración de nuevos mercados en el país caribeño. Esto permitió sumar unas tres viñas en este encuentro que se realizó poco antes de la actividad en la residencia del embajador, que reunió a más de 70 invitados.



Unidos por la traducción: 12 libros de autoras/es chilenos llegaron al mundo este 2024

El Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras genera un enorme impacto positivo de nuestra narrativa, poesía y ensayos en otros países, promoviendo el intercambio cultural y la comprensión entre diversas sociedades.

Gracias al Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras de la DIRAC, este 2024 se tradujeron libros de renombrados autores y autoras chilenas, llevando la riqueza literaria de nuestro país a lectores de distintas partes del planeta.

Esta iniciativa promueve el intercambio cultural, la comprensión mutua y el fortalecimiento de lazos de cooperación internacional a través de los libros. Cada obra traducida es una nueva oportunidad para que se descubra, disfrute y se inspire en un lenguaje común que une y enriquece a nuestras sociedades.



“Limpia” | Alia Trabucco | traducida al portugués (Brasil)

Gracias a este Programa, el libro “Limpia”, publicado en 2022 y que le permitió a la autora recientemente ganar el Premio Femina de novela extranjera, es leído en portugués y alemán.

“Chilco” | Daniela Catrileo | en danés

La obra de la escritora, poeta y profesora de filosofía en la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación cuenta a los lectores de Dinamarca la problemática de la integración multicultural en estas latitudes. La autora presentó con gran éxito su obra en la XII Festival de Literatura de Copenhague.

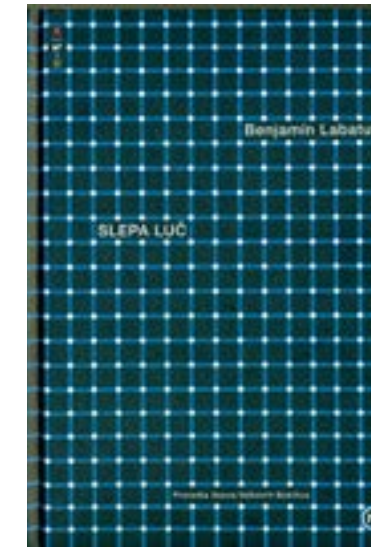


“Victor Jara: un canto comprometido” | Carlos Reyes y Rodrigo Elgueta | en italiano

Novela gráfica que muestra la vida, muerte y el legado del cantautor, actor, dramaturgo, director de teatro y folclorista chileno. Fue publicado en nuestro país el año pasado, a los 50 años de su muerte.

“El Bosque” | Sebastián Ilabaca | traducida al neerlandés

Es parte de la colección de grandes libros en formato acordeón, junto con “El Mar” y “La Montaña”. Es enteramente ilustrado y ahora está disponible en neerlandés.



“Un verdor terrible” | Benjamín Labatut | en esloveno

El pasado 25 de noviembre se lanzó la traducción al esloveno de uno de los libros más recomendados de este autor chileno, incluso por el propio ex presidente Barak Obama que lo agregó a su lista de obras favoritas en 2021.

“Casa de campo” | José Donoso | traducida al ruso

La obra escrita en 1978 por el autor chileno ya tiene su versión en ruso cuando este 2024 se cumplen cien años de su nacimiento.



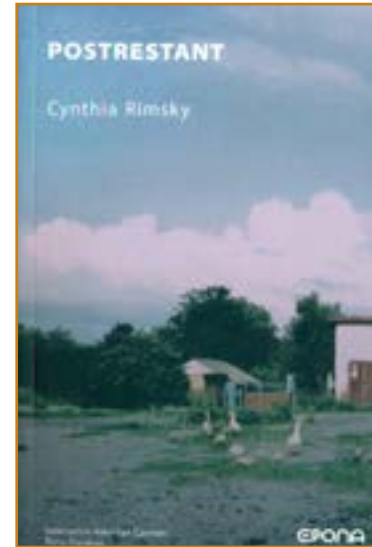


“Vientos Contrarios” | Vicente Huidobro | en italiano

Los italianos pueden leer “Vientos Contrarios”, de Vicente Huidobro, autor que la crítica señala como uno de los principales divulgadores del movimiento poético vanguardista en Chile y América Latina.

“Cuando mi cuerpo dejó de ser tu casa. Memorias de Ilse de Colonia” | Emma Sepúlveda | en alemán

En la Feria del Libro de Frankfurt, la autora chilena difundió su novela recién traducida al alemán y que recoge el testimonio de niñas y mujeres que vivieron los abusos de la secta liderada por Paul Schäfer.



“Poste restante” | Cynthia Rimsky | en turco

En Estambul, la autora presentó esta obra en turco en el II Encuentro de Escritores Iberoamericanos. Además de la traducción, la gira de la escritora por Türkiye fue financiada por el Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras de la DIRAC.

“Tierra de campeones” | Diego Zúñiga | traducido al italiano

El Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras permitió a la tercera novela del escritor, editor y periodista iquiqueño, Diego Zúñiga, cruzar fronteras y ser leída en italiano.



“Poeta chileno” | Alejandro Zambra | traducido al finés

La calidad trasciende fronteras. Es la quinta novela del escritor nacional, aplaudido y galardonado con el Premio Círculo de Críticos de Arte de Chile (2020) y el Premio Academia en 2021. Además, su autor es el primer chileno en obtener el Premio Iberoamericano a la Narrativa Manuel Rojas.

“20 poemas de amor y una canción desesperada” | Pablo Neruda | en idioma checo

Una de las obras más célebres del poeta chileno y Premio Nobel de Literatura llegó a República Checa cuando este 2024 se cumplió el centenario de su publicación.



Mirando a la Antártica

Exposición sobre la Antártica que fue inaugurada por el Canciller Alberto Van Klaveren y que consiste en 40 fotografías de alta calidad, más material impreso (infografías). La muestra nace de la publicación en inglés de “Visual Encyclopedia of Antarctica. A Journey to the White Heart of the Earth”, proyecto de colaboración entre la DIRAC y el Instituto Antártico Chileno (INACH).

Para DIRAC es de gran relevancia poder difundir –de manera particular entre las nuevas generaciones– este territorio, Patrimonio de la Humanidad, que fue definido por Gabriela Mistral como “esta parte arcangélica del mundo”.

Asimismo, la publicación pone en valor y visibiliza los grandes temas y desafíos que hoy enfrenta este territorio austral y que ha inspirado no sólo grandes ficciones literarias, sino la creación de obras en las más diversas disciplinas, por artistas locales y provenientes de distintos puntos del planeta.


Cabe destacar que esta exposición también fue exhibida en Reino Unido.

ENTREVISTAS

**“Todo este boom de premios
sucedió muy rápido, junto e
inesperadamente”**

Paloma Valdivia, ganadora del Grand Prix de la
Biennial de Ilustraciones Bratislava (Marzo 2024).





María José Ferrada:
**“La literatura infantil ha sido
históricamente un espacio
ocupado por las mujeres”**
(Marzo 2024).



**“Esta relación ‘hacemos lo
que queremos y nos quieren
igual’ nos da poder”**

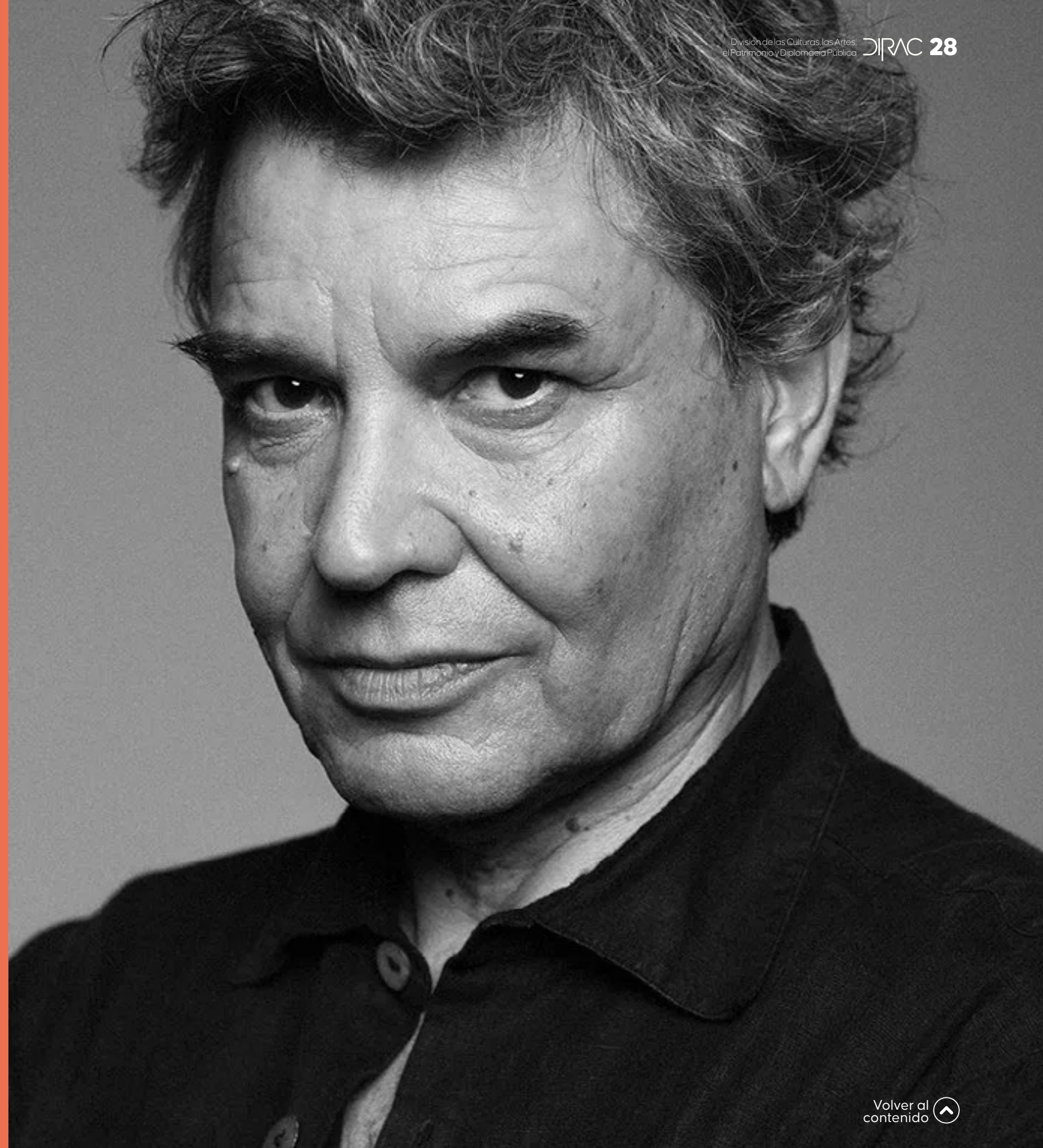
(Joaquín Cociña, cuya película “Los hiperbóreos”
debutó mundialmente en Cannes (Mayo 2024).



**“Como a un difunto
queridísimo o un amor
perdido. Estoy en duelo
creativo, por ahora”**



Alejandro Goic, actor, director de teatro y agregado cultural de Chile en Argentina (Abril 2024).





Rodrigo Hume
Embajador y
Director de la Dirac



Roberto Abu-Eid
Ministro Consejero
Subdirector de la Dirac



Francesca Bucci
Encargada de Artesanía, Diseño y
Patrimonio



Daniela Aravena
Encargada de Artes
Visuales y Arquitectura



Patricia Lobos
Encargada de Artes
Escénicas y Danza



Mauricio Álamo
Encargado de
Cine y Audiovisual



Alejandra Chacoff
Encargada de Literatura, Patrimonio
Bibliográfico y Programa de
Traducción



Consuelo Cortez
Encargada de Música



Melissa Cohen
Encargada de Vinculación
interinstitucional, convenios bilaterales
y comixtas, asuntos de Tráfico Ilícito de
Bienes Culturales



Oscar Campusano
Analista de Gestión y Finanzas



Lorena Silva
Analista ejecutor



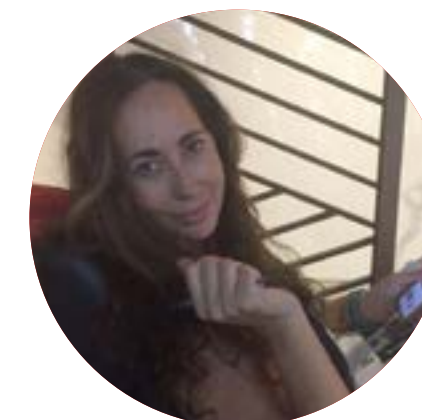
Franco Parra
Encargado del
Concurso Dirac



Montserrat Thieme
Encargada de
Planificación Estratégica
y Economía Creativa



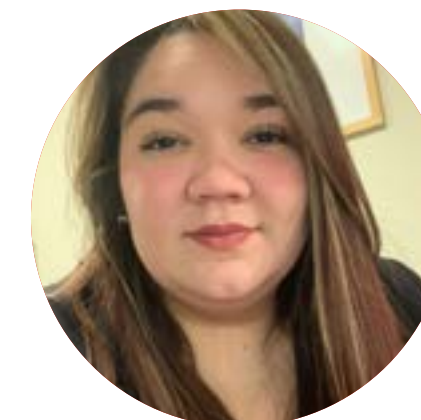
Sheryl Booth
Analista de gestión



Paola Wächter
Editora de la Revista Dirac y
Encargada de Comunicaciones



Oscar Pescetto
Dirección de arte de la revista Dirac y
Encargado de diseño



Carolina Herrera
Secretaria



Jorge Órdenes
Auxiliar

SOMOS DIRAC



Edición 10 | Especial
Diciembre 2024